

命名記趣

黃文璋

自女兒結婚後，偶而我會跟她提起為孩子命名之事。女婿姓呂，我說“呂雙口”很別緻，女兒說那不就是“呂呂”嗎？其他如呂品及呂垚等，都曾被提過，女兒也都毫不考慮，但她知道我是開玩笑的。去年3月底，在一篇紀念性的文章“一代宗師周元燾院士”裡，我曾引用李白“行路難”第一首中的最後一句，“長風破浪會有時，直掛雲帆濟滄海”，以描述台灣統計學界的開拓者及傳播者周元燾先生，於1949年初自大陸來台灣，卻因山河變色而滯留下來，經5年半寒窗，當機會來臨，他帶著鴻鵠志，渡海赴美取經，終成一代宗師。由於一直想著周先生“長風破浪”的壯志凌雲，4月時，遂跟女兒說，孩子名亦可依序取自某一名言佳句，如此他人便容易看出這是同一家的兄弟姐妹。例如，老大可取名為“長風”，老二則名之為“破浪”。女兒遠在美國，雖是以line交流，我也能感到她皺眉了。若是女孩，名字中有“破”能聽嗎？又不是金庸(1924-2018)“神鵰俠侶”中的郭靖，為強調驅除韃虜的決心，將兒子取名“破虜”。於是“長風破浪”被打入冷宮。

去年10月初，看完李斯毅譯(2020)的英國小說“慾望莊園”(Brideshead Revisited, 1945, 中文書名亦有譯成“重返布萊茲海德莊園”，伊夫林沃(Evelyn Waugh, 1903-1966)著)，

頗有感觸。書中擁有廣大莊園的侯爵一家，育有丰姿俊秀的2子2女，其中佔篇幅最少的小女兒，卻使我印象特別深刻。故事開始時她才約9歲，兩個哥哥及姐姐年紀都大她一大截，當耀眼的兄姐已活躍於各種社交場合，她卻因年紀小，連家宴都無法上桌。但不像兄姐對所信仰的天主教裡，人與神間的關係，不時感到迷惘，因而在人生的道路上偶而會走得跌跌撞撞，驚險也在所難免，這個善良且討人喜歡的女孩，她的信仰最堅定虔誠，且一直在自己選擇的路上愉快地前行。這是個令人在闔上書後，仍常懷念的女孩。而她的名字“寇蒂莉亞”，更有種端莊沉穩的感覺。雖這是中譯，但“寇蒂莉亞”(Cordelia)一名仍引起我的好奇心，遂查詢其涵義及來源。

那時女兒已懷孕幾個月了，預產期是今年(2023年)2月3日，且知懷的是女生，我問她名字取了沒？她答以還沒想好，我說還有4個月可考慮，也提供“Cordelia”給她參考。我告訴女兒，此名的意思是“海中的寶石”(jewel of the sea)，且為莎士比亞(William Shakespeare, 1564-1616)的劇作“李爾王”(King Lear)裡三個女兒中最小的那位之名，是個很好的女孩。女兒說“Cordelia”現在較少見，其小名“Lia”則比較常出現。一向機靈的她問道，“劇中她的結局是好的嗎？”那時我其實對“李爾王”的印象已有些模糊，憑著幾年前看過改編自“李爾王”的那部日本名片“亂”(Ran, 1985, 大導演黑澤明(1910-1998)之作品)，想當然耳地答以“很好啊！”，還扼要地敘述我以為的故事內容：有個國王有三個女兒，兩個姐姐都說自己無與倫比地愛父親，小妹

則不願唬弄父親，只說她對父親的愛就是女兒該有的，這樣講惹怒了國王。於是甜言蜜語的兩個姐姐各分到一半的王國，小妹則一無所有。拿到領土後，兩個姐姐就不要父親了。而以為小女兒很薄情的國王，最後卻是靠著她搶回王國，也才知道真正愛他的是誰。

不久，google 過的女兒說，書中寫她被處死了，她沒找到電影的結局，難道是電影給了比較好的結局嗎？我想糟糕，“李爾王”的內容被我竄改了。趕緊查了維基百科後告訴女兒，“在 18、19 世紀，由於有不少人批評這個悲劇性的結尾，因而在一些改寫的劇作中，讓劇中重要的人物都倖存下來。”女兒說，“太好了！不然太悲劇了。這樣修改還可以”，她接受了“Cordelia”一名。之後我訂購了一本“李爾王”，以弄清楚此故事的真實內容。而也明白在電影“亂”中，因故事發生在日本，雖三個女兒被改成三個兒子，但仍是以悲劇收場。原來我的記性早已不是內人曾以為的良好，而多年來我下意識地將“李爾王”之結局，改成我喜歡的。

去年 10 月底，女兒說英文名字若為“Cordelia”，由於有“jewel of the sea”之意，中文姓名之第三字，她想採用玉之旁，像是“璃”或“瑾”，但第二個字則還沒想到要取成什麼？我答以之前提過的，不妨兩個小孩的名字一起想，讓人一看便覺很可能是同一家，這是假設她日後會再生一個。女兒說她目前只想到名字結尾皆有玉字旁，像“呂清璃”念起來感覺還可以，沒有捲舌，且英文拼音也不難念。又說，本來第三字取“璐”亦可，但因姓“呂”之英文拼音已為

“Lu”，這樣名字之拼音中便會有兩個“Lu”，有點好笑。我說“還有3個月，可好好思考，名字本天成，妙手偶得之。”

隔天我提供“懷瑾握瑜”做為兩個一起想之例。即若老大取名懷瑾，則老二可取名握瑜，雖老二連影子都還沒有。字典裡說，瑾、瑜皆為美玉，“懷瑾握瑜”比喻“懷有高貴的美德及才能。”在“楚辭”裡有，“懷瑾握瑜兮，窮不知所示。”在“梁書”的“豫章王綜傳”裡亦有，“懷瑾握瑜空擲去，攀松折桂誰相許。”女兒覺得因她大姑(即女婿之姐)的名中已有“瑜”字，且“握瑜”諧音如“蝸蝓”(俗稱無殼蝸牛)，將來上學後可能會獲此綽號。“蝸”音“擴”，由“握瑜”怎會聯想到“蝸蝓”？我不以為然。只是女兒覺得“握別的玉可以，懷別的玉亦可”，但最好不要“握瑜”。別的玉就不必握了，“握瑜”自此被拋開了，反正目前也無人能握。我告訴女兒，近代有一學者叫“南懷瑾”(1918-2012)，學問不錯；另外，三國時諸葛亮(181-234)的哥哥諸葛瑾(174-241)在東吳，人很正派。雖後來女兒表示“懷瑾”可接受，我仍要她再想想“呂懷瑾”一名有沒有“缺點”？如“瑾”是否易被寫成“僅”或“謹”。女兒思考後認為沒什麼問題。於是“懷瑾”就確定下來。

今年1月中旬，女兒問“懷瑾”英文拼音採“Huai-Jin”是否比“Huai-Chin”接近？我回以“Chin”有“下巴”之意，“懷下巴”當然無妨，不過“Huai-Jin”之發音是可能較接近“懷瑾”。於是孫女的中文名取成“呂懷瑾”，英文名則為“Huai-Jin Cordelia Lu”。名字確定了，生肖則待日後再

決定。但生肖難道不是依生日，有什麼好決定的？

今年的農曆新年是1月22日，依一般的認知，1月1日至1月21日(除夕)出生的屬虎，自1月22日起出生的則屬兔。女兒的預產期是2月3日，雖難免會有些誤差，但屬兔的機會仍是相當大，除非真的太早出生才會屬虎，因此難道不是一出生就知生肖？

早先女兒覺得屬虎有不少禁忌，幸慶她的孩子應較可能屬兔。我告訴她屬什麼只是好玩，且現在人們已不太在乎禁忌了，像我們的朋友中，有幾位她熟悉的，都是63年次屬虎，婚宴仍照常參加。女兒聽後同意老虎的確沒什麼不好，後來甚至覺得老虎也頗可愛。之後經由朋友告知再由網路確認，女兒發現生肖有依立春之另一算法。今年立春是2月4日，而孫女“懷瑾”於今年1月27日晚上11時餘(美東時間，台灣為1月28日中午12時餘)呱呱落地，生日正在1月22日至2月3日這狹小的區間。因此生肖若依正月初一的算法為兔，若依立春的算法則為虎。兔乎虎乎？等孫女稍懂事後，女兒會分析給她聽，由她自己決定要那一生肖。當然一旦決定就不宜改了，總不能忽兔忽虎。所以，究竟孫女屬曾賽跑輸烏龜的兔子，或沒聽過曾跑輸烏龜的老虎，還要再幾年才能揭曉。(112年1月31日)